

汉译世界学术名著丛书

docsriver.com  
商家本本店

# 塔西佗 历史





2 032 3291 0

汉译世界学术名著丛书

塔西佗  
历史

王以铸 崔妙因 译



商务印书馆

1985年·北京

汉译世界学术名著丛书

**塔西佗历史**

王以铸 崔妙因 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：11017·504

---

|                |   |
|----------------|---|
| 1981年6月第1版     | 开本 850×1168 1/32                        |
| 1985年5月北京第2次印刷 | 字数 291 千                                |
| 印数 6,600 册     | 印张 12 <sup>5</sup> / <sub>8</sub> ；插页 5 |

定价：2.50 元

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

## 中译者的话

——写在《编年史》及《历史》中译本前面

《编年史》主要译自洛布古典丛书(The Loeb Classical Library)拉英对照本中约翰·杰克逊(John Jackson)的英译本,翻译过程中参考了企鹅古典丛书(The Penguin Classics)中迈克尔·格兰特(Michael Grant)的英译本、万人丛书(Everyman's Library)中阿瑟·墨菲(Arthur Murphy)的英译本和比尔努(J. L. Burnoff)的法译本。

《历史》主要译自洛布古典丛书拉英对照本中穆尔(C. H. Moore)的英译本,翻译过程中参考了万人丛书中阿瑟·墨菲的英译本、比尔努的法译本和昂利·葛尔策(Henri Goelzer)的法译本。

在这几种译本里,洛布古典丛书中的两种拉英对照本(原书两种分订四册)译文一般说来比较准确,但文采稍逊。万人丛书中的墨菲译本,虽然在相当长的一段时期里是标准的英译本,但严格说来,这几乎不是翻译,而是用自己的话加以复述,即英国人所说的paraphrase。由于这个译本在文字上不受原文的限制,所以在原文难于理解的地方,译者可以根据自己的理解不吝笔墨地把字里行间的意义替原作者表达出来。这种译法虽有其可取的一面,但是毕竟离开原文远了。

比尔努的法译本(1861年),直到目前为止仍不失为较好的一个译本,但这个译本也有不少偏重意译而不够准确的地方。后来

的葛尔策的《历史》的法译本(1921年)基本上弥补了这个缺陷。

此外，墨菲的译本和比尔努的译本还受到时代的限制。比如说，近百年来罗马史的研究成果和对原文的研究成果就不能反映在他们的译文上。这个译文的参考价值无宁说更多是在原文的理解和表达方面。

企鹅古典丛中格兰特译的《编年史》(译本的名称是 *The Annals of Imperial Rome*) 是另一种风格的译文。译者根据内容给原作重新分了章节，把一些枝节性的叙述改为脚注。由于译者过分注意了便利读者的阅读这一点，因此对译文的处理方式比较大胆灵活，这样在一定的程度上就引起了和墨菲的译本相同的情况：原文的风格和译文的准确多少受到了一些影响。

然而我们还应当肯定，这几个译本都具有一定水平和特点，这些译者从各种不同的角度去探索并用不同的方式来表达《编年史》和《历史》这样的原作的含义，这就便利了中译者对译文的理解。

\* \* \*

我们在翻译时，遇到几个译本相去很远或完全不同而需要核对原文才能最后确定的地方，则核对拉丁原文解决。核对原文时除了使用洛布古典丛书本的原文部分之外，还使用了韦兹(C. H. Weise)编订的原文本(1870年版)和戈德利(A. D. Godley)编订的《历史》原文本(1891年初版，1950年第14版)。

《编年史》的注释主要是根据洛布古典丛书的英译本的注释编译而成的，酌量加入了其他译本的注释。《历史》的注释则主要是根据洛布古典丛书的英译本和戈德利编订本的原文的注释编译的，并根据其他译本的注释作了适当的补充。

现在我们终于把这两部西方古典历史名著全部介绍过来了，这是我们感到欣慰的。原著的内容艰深复杂，尽管我们用了很大

的力量想把这一工作做好，但我们知道肯定还会有误漏不妥的地方，希望读者能不吝指教，以便再版时改正。

中译者

北京，一九六四年冬

## 附 记

上面是我们在十四年前脱稿时所写的说明，为了保留原样，这次基本上未作改动。现在，在经过林彪、“四人帮”的一场浩劫之后，我们竟还能参照原文和原来的几个英法文译本把此稿重看一遍，真不禁有隔世之感！这里首先应当感谢商务编辑部，他们居然把这部未留副本、既大又洋且古的作品的译稿完整地保存下来！

当然，如果没有林彪、“四人帮”这些丑类捣乱，这个中译本也许能早十来年同读者见面，但它肯定也会带着较多的错误出去。虽然在这十年的漫漫长夜里，我们失学了，同整个史学界隔绝了，本来比较熟悉的东西也都生疏了，但毕竟保留了一对冷眼，使我们能在这次重校中又看出一些错误，这也可以说是坏事变成好事吧。

《历史》一书写作时间在《编年史》之前，但涉及的年代则接在《编年史》之后（传世部分大约相当原书三分之一弱，记述了从公元69年元旦到70年8月间的事情），这两部书作为帝国初期的历史来说，实际上构成了一个整体。《历史》可以说是《编年史》的续编。因此，为了节省篇幅，《编年史》书前所附“关于塔西佗”、“关于与本书有关的皇帝世系的若干说明”、“东方两王国的世系”等就不再在本书重复刊登了，只《编年史》所附两幅地图本书仍予刊用，以便读者查阅。

此外，译文中所用的“皇帝”、“皇子”之类的词都是一种假定的



译名,和我们中国历史上的“皇帝”、“太子”等等不是一回事。中国的皇帝和罗马帝国的“皇帝”,无论就历史背景、理论上和法律上的依据而论,都不是对等的。二十年前译者之一翻译《古代罗马史》时,曾建议用“元首”的译名,但这又同罗马帝国的名称有格格不入之感。在有更合适的译名出现之前,我们还是暂时沿用了旧的译法,读者只需了解这是披着共和外衣的个人专政就可以了。

中译者

北京,一九七八年九月

## 本书提要

第1卷记述的是公元69年的事情。

第1章:历史家的引言,他的意图。

第2—5章:全书概略;城市、军队和行省。

第6—7章:伽尔巴的宫廷及其统治时期的罪恶。

第8—11章:西班牙、高卢、上下日耳曼、叙利亚、埃及和阿非利加的情况;由维斯帕西亚努斯进行的、对犹太人的战争。

第12—13章:上日耳曼军团的哗变;伽尔巴商讨选一继承人的问题;他的近臣维尼乌斯、拉科和伊凯路斯(他的一名被释奴隶)的不同意见;奥托有被指定的希望。

第14章:选定披索为继承人。

第15—20章:选定时伽尔巴的发言;他在军营和元老院宣布指定继承人一事;伽尔巴的不适时的严厉;一个使团被派往日耳曼军团。

第21—28章:奥托策划一次政变;他收买近卫军;两个普通士兵着手处理统治权问题;奥托被宣布为皇帝。

第29—36章:伽尔巴这时正在首都奉献牺牲;披索对士兵的演说。伽尔巴一方的情况。

第37—39章:奥托在军营中向近卫军士兵发表演说。

第40—41章:近卫军士兵冲入城内;伽尔巴被杀。

第42—45章:提图斯·维尼乌斯之死;一个百人团长的坚定不屈;披索被处死;元老院和人民阿谀奥托;奥托巧妙地挽救了凯

尔苏斯。

第 46—47 章: 士兵支配一切; 大批人被杀。

第 48 章: 披索和提图斯·维尼乌斯的性格。

第 49 章: 伽尔巴的性格。

第 50 章: 伽尔巴死前, 维提里乌斯便已有意夺取统治大权。

第 51—62 章: 日耳曼军团哗变的原由; 维提里乌斯被推举为皇帝; 他派遣两支军队向意大利发动进攻, 一支由法比乌斯·瓦伦斯率领, 另一支由凯奇纳率领; 瓦伦斯和凯奇纳的残暴和掠夺。

第 63 章: 高卢人部分由于恐惧, 部分由于同情而效忠维提里乌斯。

第 64—66 章: 瓦伦斯在进军时听到伽尔巴死亡的消息。

第 67—70 章: 凯奇纳进攻埃尔维提人并且蹂躏了他们的国土; 他穿过奔尼努斯隘路进入意大利。

第 71 章: 奥托在罗马的行动: 他开始加紧行动。

第 72—73 章: 提盖里努斯的死亡和他的性格。

第 74—79 章: 奥托和维提里乌斯之间的信件; 他们都想骗过对方; 双方都向对方派出密探; 撒尔玛提亚人进攻美西亚行省, 但遭到惨败。

第 80—82 章: 罗马本城士兵的哗变。

第 83—85 章: 奥托对士兵的演说。

第 86 章: 一些朕兆和怪事在罗马引起普遍的惊恐。

第 87—88 章: 奥托研究作战方案: 他任命将领并把舰队派出去进攻纳尔波高卢。

第 89—90 章: 罗马人民的悲惨处境; 奥托出征维提里乌斯的军队并离开了他兄弟、罗马长官撒尔维乌斯·提齐亚努斯。

第2卷记述的仍是公元69年伽尔巴死后几个月里的事情。

第1—4章：奉父亲维斯帕西亚努斯之命向伽尔巴表示祝贺的提图斯得到了皇帝的死讯而停留在科林斯；他决定返回叙利亚并乘船赴罗得岛和塞浦路斯；他在塞浦路斯访问了帕波司的维纳斯的神殿；关于这一女神的记述和对她的祭仪；他在叙利亚登陆。

第5—7章：维斯帕西亚努斯和木奇亚努斯的性格；他们忘掉过去的不和并谐调地行动；东方的军团决心参加皇帝的推举。

第8—9章：人们发现并逮捕了一个伪尼禄。

第10章：在罗马，细小的事件引起重大的分歧；维比乌斯·克利司普斯控告告密者安尼乌斯·法乌司图斯并使他被定了罪（但克利司普斯本人也是一个告密者）。

第11章：关于奥托的兵力的记述。

第12—13章：他的海军威力所及直到沿海阿尔卑斯山一带；奥托派打劫阿尔宾提米里乌姆城；一位母亲英勇地保卫了自己的儿子。

第14—15章：奥托的舰队骚扰纳尔波高卢沿岸；在那一地区同维提里乌斯派的战斗，奥托派得到胜利。

第16章：科西嘉的统治者帕卡里乌斯拥护维提里乌斯并被谋杀。

第17—26章：凯奇纳率领维提里乌斯派的军队进入意大利并包围了普拉肯提亚；奥托派的一名军官司普林那保卫那个地方；凯奇纳撤除了包围并率军退往克雷莫纳（克列蒙那）；那里的一次战斗；奥托派获胜；瓦伦斯进入意大利；凯奇纳在瓦伦斯到达之前决定进行一次打击；他伺伏奥托派，但是在卡司托路姆地方被苏埃托尼乌斯·保里努斯打败；在奥托一面作战的国王埃披帕尼斯负伤。

第27—30章：瓦伦斯到达提奇努姆；巴塔维亚人的一场骚乱；

瓦伦斯和奥托为共同的事业结合起来。

第 31—33 章: 奥托和维提里乌斯的比较; 奥托召开会议讨论作战方案; 有人主张拖延, 有人主张马上行动; 奥托主张进行一次决定性的打击; 他按照劝告退到布利克赛路姆去。

第 34—36 章: 凯奇纳和瓦伦斯等待敌人的行动; 维提里乌斯作出要渡过波河的姿态, 企图抵抗的奥托派被击败。

第 37—38 章: 有一个十分可能实现的消息, 即双方军队倾向于讲和。

第 39—40 章: 奥托的兄弟提齐亚努斯和近卫军长官普洛库路斯被委以最高统帅权; 他们在离贝德里亚库姆四英里的地方设营; 奥托从布利克赛路姆发布命令, 要他们赶紧作战。

第 41—44 章: 贝德里亚库姆之战; 奥托派战败, 他们在第二天放下了武器; 维提里乌斯派进入军营, 双方含泪拥抱。

第 45—49 章: 奥托对内战感到厌倦, 虽然士兵们保持对他的忠诚, 但他决定制止进一步发生流血事件; 他用剑自戕; 立刻举行了他的葬仪; 一些人在火葬堆附近自杀。

第 50 章: 奥托的身世和性格。

第 51—54 章: 他的士兵的哗变; 维尔吉尼乌斯因他们的愤怒而处于危险之中。

第 55 章: 罗马平静; 按照习俗举行凯列司赛会; 剧场内知道了奥托死亡的消息; 人民以欢呼宣布拥护维提里乌斯。

第 56 章: 维提里乌斯派蹂躏意大利。

第 57—59 章: 维提里乌斯向意大利进发, 并听到他的将领取得胜利的消息; 两个玛乌列塔尼亚宣布拥护他; 从西班牙进入阿非利加的克路维乌斯·路福斯的密使把玛乌列塔尼亚长官阿尔比努斯杀死。

第 60—61 章: 维提里乌斯下令把奥托派的百人团长中最勇敢者处死; 玛利库斯在高卢的疯狂企图; 在一种神经失常的情况下他把自己说成是神; 他被捕并被处死。

第 62 章: 维提里乌斯的贪吃使罗马穷于应付; 在给罗马的信函中, 他暂时拒绝了奥古斯都的称号并完全拒绝了凯撒的称号; 占星术士被送出意大利; 严禁罗马骑士去斗兽场表演。

第 63—64 章: 维提里乌斯将多拉贝拉陷害致死; 路奇乌斯·维提里乌斯的妻子特里娅里娅的凶悍和他的母亲塞克司提拉的和蔼可亲的性格。

第 65—67 章: 克路维乌斯·路福斯从西班牙来到罗马并受到维提里乌斯的宽恕; 被战败的军队仍不驯服; 巴塔维亚人和第十四军团士兵之间的争端。

第 68—69 章: 当维提里乌斯在狂欢滥饮时, 提奇努姆发生严重骚动。

第 70—71 章: 维提里乌斯去克雷莫纳, 他视察了贝德里亚库姆的战场, 那里仍残留着阴森可怕的屠杀痕迹; 他的奢侈可以同尼禄相比; 他在快到罗马时愈益沉缅在放荡的行为之中。

第 72—73 章: 一个叫盖塔的奴隶自称是司克里波尼亚努斯; 他被发觉并因维提里乌斯的命令而被处死。

第 74—76 章: 在东方, 维斯帕西亚努斯和木奇亚努斯进行种种考虑; 木奇亚努斯就这一问题发表意见。

第 77—78 章: 维斯帕西亚努斯受到神托的鼓舞; 他在卡美尔山上请示神托。

第 79—80 章: 维斯帕西亚努斯被宣布为皇帝, 最初是在埃及, 随后是在叙利亚的军队中。

第 81 章: 国王索海本斯、安提奥库斯、阿格里帕和女王贝列妮

凯结成同盟。

第 82—84 章：作战计划；维斯帕西亚努斯掌握了埃及；他的儿子提图斯继续对犹太人作战；木奇亚努斯向意大利进发。

第 85—86 章：美西亚、潘诺尼亚和达尔马提亚的军团由于安托尼乌斯·普利姆斯和科尔涅里乌斯·富斯库斯的策动而倒向维斯帕西亚努斯。

第 87—89 章：维提里乌斯率领一大批放荡之徒进入罗马。

第 90—91 章：他发表了一篇自吹自擂的浮夸的演说；他在那里的行为。

第 92—94 章：凯奇纳和瓦伦斯掌握了行政大权；士兵们的懒散、骚乱和死亡；维提里乌斯需要钱，却又浪费无度；他的被释奴隶搜括了巨额财富。

第 95—98 章：人民受苦，但维提里乌斯却大肆挥霍地做寿；皇帝为尼禄办丧事；关于在东方发生叛乱的传闻无法消除；维提里乌斯向西班牙、日耳曼和不列颠求援，却又想掩盖这种需要。

第 99—101 章：敌人的部队开进意大利；凯奇纳和瓦伦斯下令作战；凯奇纳的背叛；他和路奇里乌斯·巴苏斯（拉温那和米塞努姆的海军司令官）勾结到一起。

**第 3 卷**所记述的仍是公元 69 年间的事情。

第 1—5 章：维斯帕西亚努斯派的领袖们考虑他们的作战计划；安托尼乌斯主张出征；他率领军队到达意大利。

第 6—7 章：阿里乌斯·伐鲁斯在军中是安托尼乌斯的副手；他们占领了阿克维莱阿和其他城市。

第 8 章：安托尼乌斯确定维罗那为作战地点；维斯帕西亚努斯不知在意大利的迅速进展；他写信建议要小心，不要操之过急；木

奇亚努斯也写了同样意思的信。

第 9 章: 在凯奇纳和维斯帕西亚努斯的将领之间的书信往来。

第 10—11 章: 安托尼乌斯平息了维斯帕西亚努斯军队中的叛乱。

第 12 章: 路奇里乌斯·巴苏斯和凯奇纳阴谋背叛维提里乌斯; 拉温那的海军叛投维斯帕西亚努斯; 路奇里乌斯·巴苏斯被捕后送往维本尼乌斯·路菲努斯处, 上了镣铐。由于维斯帕西亚努斯的被释奴隶霍尔姆斯的干预, 他被释放了。

第 13—14 章: 凯奇纳拟在军队中发动全面的叛乱; 由于他的建议, 一些人向维斯帕西亚努斯宣誓效忠; 士兵对这一做法的不满; 他们给凯奇纳加上了镣铐。

第 15—19 章: 安托尼乌斯到达贝德里亚库姆; 对维提里乌斯派的一次战斗; 维斯帕西亚努斯的军队获胜; 士兵急于向克雷莫纳推进。

第 20 章: 安托尼乌斯向士兵们发出呼吁, 劝他们稍安毋躁。

第 21—23 章: 得到六个军团的增援的维提里乌斯派转回来发动进攻; 安托尼乌斯奋力迎战; 一场顽强的战斗; 维提里乌斯派战败。

第 25 章: 一个儿子在战斗中杀死了自己的父亲, 而在认出了对方是谁时他抚尸痛哭。

第 26—35 章: 克雷莫纳被包围; 维提里乌斯派的军官有投降之意。他们释放了凯奇纳, 指望通过他同胜利者讲和; 凯奇纳拒绝了他们的建议; 克雷莫纳向安托尼乌斯投降; 但他的士兵仍然冲入城内, 进行了可怕的蹂躏。克雷莫纳被烧成平地。

第 36—37 章: 维提里乌斯沉缅于豪奢的生活之中; 他召开元老院的会议; 元老院在凯奇纳缺席时定了他的罪; 罗西乌斯·列古



路斯担任了一天的执政官。

第 38—39 章: 皇帝的兄弟路奇乌斯·维提里乌斯使得尤尼乌斯·布莱苏斯被杀; 布莱苏斯的性格。

第 40—43 章: 法比乌斯·瓦伦斯的耽搁和豪奢毁了维提里乌斯的事业; 听到克雷莫纳战败的消息, 他和一些侍从逃跑; 他从海上逃跑, 但是被逮捕。

第 44—45 章: 西班牙、高卢和不列颠的军团宣布向维斯帕西亚努斯效忠; 不列颠提斯人的女王卡尔提曼杜娅的已离婚的丈夫维努提乌斯在不列颠人当中煽起骚动。

第 46 章: 日耳曼诸民族和达奇亚的一次叛乱; 木奇亚努斯平息了达奇亚的叛乱。

第 47 章: 一个叫阿尼凯图斯的被释奴隶在本都发起了一次暴动; 此人被捕并被处死。

第 48 章: 维斯帕西亚努斯攻占了亚历山大, 目的在于造成了罗马的饥馑。

第 49—50 章: 安托尼乌斯把他的一部分军队留在维罗那并出发去搜索维提里乌斯派。

第 51 章: 一名士兵因为在战斗中杀死自己的兄弟而索取报酬; 对这类不合情理的行为的想法。

第 52 章: 木奇亚努斯在他给维斯帕西亚努斯的信中指责安托尼乌斯过于鲁莽行事。

第 53 章: 安托尼乌斯对木奇亚努斯表示不满; 两位统帅相互结怨。

第 54 章: 维提里乌斯试图向罗马人民隐瞒在克雷莫纳战败的消息; 一位百人团长优利乌斯·阿格列斯提斯的坚定表现。

第 55 章: 维提里乌斯下令固守亚平宁山的各个山口并且亲自

去巡视军营。

第 56 章: 朕兆和奇迹; 维提里乌斯本人就是最突出的一个朕兆; 他返回罗马。

第 57 章: 米塞努姆海军的叛变; 普提欧里的人民宣布效忠维斯帕西亚努斯; 卡普阿坚定地站在维提里乌斯的一面; 克劳狄乌斯·优利安努斯投向维斯帕西亚努斯方面, 成了塔尔拉乞那的统治者。

第 58 章: 皇帝的兄弟路奇乌斯·维提里乌斯被派出去领导康帕尼亚的战争; 罗马要征募一支军队, 但元老和骑士抵制。

第 59 章: 维斯帕西亚努斯的军队开始穿过亚平宁山; 打扮成农民的佩提里乌斯·凯里亚里斯参加了这些军队并被作为统帅受到接待。

第 60 章: 士兵们急于作战; 安托尼乌斯发表演说并约束了他们的暴躁情绪。

第 61 章: 在维提里乌斯派中间流行一种叛离的情绪; 普利斯库斯和阿尔菲努斯离开军营回到维提里乌斯处。

第 62 章: 法比乌斯·瓦伦斯在乌尔比努姆被处死; 他的性格。

第 63 章: 维提里乌斯派的军队在纳尔尼亚放下武器; 对方向维提里乌斯提出建议; 他倾向于接受这一建议并谈论欣然退休的问题。

第 64 章: 罗马的首要人物试图鼓动维斯帕西亚努斯的兄弟佛拉维乌斯·撒比努斯进行活动。

第 65 章: 撒比努斯同维提里乌斯商谈和平问题并在阿波罗神殿达成协议。

第 66—68 章: 维提里乌斯的友人劝他鼓起勇气而未成; 他走出宫廷自愿投降; 在士兵和民众的强迫下又返回宫殿。

第 69—70 章: 撒比努斯担起治理罗马的责任; 日耳曼的士兵反对他; 发生了冲突; 维提里乌斯派占了上风; 撒比努斯把自己关进了卡披托里乌姆神殿。

第 71—72 章: 卡披托里乌姆神殿被包围和烧平; 关于这一灾难的种种联想。

第 73 章: 撒比努斯和执政官克温图斯·阿提库斯被俘。

第 74 章: 多米提安由于给被释奴隶科尔涅里乌斯·普利姆斯藏了起来而得救; 撒比努斯被拖到维提里乌斯面前, 维提里乌斯想好意地接待他, 但他却被杀死并被陈尸示众。

第 75 章: 撒比努斯的性格; 执政官克温图斯·阿提库斯担起了放火烧掉卡披托里乌姆神殿的责任, 维提里乌斯救了他。

第 76—77 章: 路奇乌斯·维提里乌斯攻下了塔尔拉乞那; 克劳狄乌斯·优利亚努斯被处死。

第 78 章: 维斯帕西亚努斯的军队在亚平宁山中停留数日, 但是听到卡披托里乌姆神殿被焚毁的消息后, 他们就继续向罗马推进。

第 79 章: 维提里乌斯派在离罗马不远的一次战斗中战胜了佩提里乌斯·凯里亚里斯。

第 80 章: 元老院派代表去军营劝说缔结和约; 阿路列努斯·路斯提库斯负伤; 去安托尼乌斯那里的使节受到了比较温和的接待。

第 81—82 章: 维斯帕西亚努斯的军队分三队进入罗马; 城外的小接触; 维提里乌斯派战败, 但他们又在城内集合起来, 准备迎击敌人。

第 83 章: 发生了一场可怕的屠杀; 罗马成了进行杀戮和荒淫无耻的地点; 人民观看战斗, 如同观看剑奴的互斗那样叫好。

第 84 章: 维斯帕西亚努斯包围并攻克近卫军的军营。

第 85 章: 维提里乌斯在其躲藏的地方被发现; 在受到民众的种种侮辱之后被处死。

第 86 章: 维提里乌斯的性格; 多米提安被宣布为凯撒。

**第 4 卷**记述了主要是公元 70 年的事情, 但其中有关维斯帕西亚努斯和维提里乌斯两派之间内战的部分还是公元 69 年的事情。维斯帕西亚努斯即位后, 则是公元 70 年的事情了。在这一年里, 最先担任执政官的就是维斯帕西亚努斯本人和他的儿子提图斯。

第 1 章: 维斯帕西亚努斯的军队在罗马的残酷行为。

第 2 章: 路奇乌斯·维提里乌斯和他的全部军队投降; 他被处死。

第 3 章: 路奇里乌斯·巴苏斯恢复康帕尼亚的秩序; 元老院承认了维斯帕西亚努斯的统治。

第 4 章: 在木奇亚努斯不在场的情况下把荣誉授给了他; 安托尼乌斯和阿里乌斯·伐鲁斯得到荣誉; 决定重建卡披托里乌姆神殿; 赫尔维狄乌斯·普利斯库斯表现了独立不倚的精神, 没有任何谄媚之处。

第 5—8 章: 赫尔维狄乌斯·普利斯库斯的性格; 他同玛尔凯路斯·埃普里乌斯的较量。

第 9 章: 关于国家支出的辩论。

第 10 章: 穆索尼乌斯·路福斯攻击普布里乌斯·凯列尔, 后者曾因伪证而陷害过巴列亚·索拉努斯。

第 11 章: 木奇亚努斯进入罗马; 他掌握了国家的全部权力; 卡尔普尔尼乌斯·伽列里亚努斯和被释奴隶亚细亚提库斯都被处死。

第 12—13 章: 日耳曼爆发战争; 战争的原因; 战争的发动者是巴塔维亚人克劳狄乌斯·奇维里斯。

第 14 章: 最早拿起武器的是奇维里斯领导下的巴塔维亚人。

第 15—16 章: 布林诺领导的坎宁尼法提斯人和弗里喜人都参加了他们的联盟; 罗马人的一座要塞被摧毁。

第 17 章: 日耳曼各民族也拿起了武器; 奇维里斯向高卢求援。

第 18 章: 霍尔狄奥尼乌斯·佛拉库斯的无所作为; 穆尼乌斯·卢佩尔库斯对奇维里斯作战; 为罗马服役的巴塔维亚人转向敌人一面; 罗马人被打败; 他们逃到叫做维提拉的营地去。

第 19—20 章: 一些开向罗马的巴塔维亚人的中队和坎宁尼法提斯人的中队被奇维里斯争取过去; 他们不顾霍尔狄奥尼乌斯·佛拉库斯的许诺而返回下日耳曼并在波恩击败了罗马人。

第 21 章: 奇维里斯掩盖了自己的真实意图而作出拥护维斯帕西亚努斯的样子。

第 22—23 章: 他包围叫做维提拉的营地。

第 24—25 章: 霍尔狄奥尼乌斯·佛拉库斯由于营中的哗变而被赶下领导岗位; 他把权力交给了沃库拉。

第 26—28 章: 希伦尼乌斯·伽路斯同沃库拉联合起来; 军队在盖尔杜巴设营; 一只满载粮食的船从罗马人手里被拖到莱茵河对岸去; 希伦尼乌斯·伽路斯受到他自己的士兵的痛打并被监禁起来, 但沃库拉释放了他。

第 29—30 章: 奇维里斯想在夜间进攻维提拉。

第 31 章: 安托尼乌斯的来信告诉罗马人克雷莫纳胜利的消息; 高卢的辅助部队背离了维提里乌斯; 霍尔狄奥尼乌斯·佛拉库斯迫使士兵对维斯帕西亚努斯宣誓效忠。

第 32 章: 在克雷莫纳统率维提里乌斯派的一个中队的蒙塔努

斯被派到奇维里斯那里去,要求他放下武器;奇维里斯激发蒙塔努斯的叛变情绪。

第 33—35 章:奇维里斯派出一支队伍去进攻沃库拉;发生了一场战斗,最初优势是在日耳曼人方面;罗马人终于取得了胜利,但沃库拉没有利用这一胜利。

第 36 章:奇维里斯使自己成为盖尔杜巴的主人;在罗马人中间发生了新的哗变;士兵们杀死了霍尔狄奥尼乌斯·佛拉库斯;沃库拉扮作奴隶的样子逃掉。

第 37 章:沃库拉重新担任领导,他率领士兵解除了对摩功提亚库姆的围攻;特列维利人叛变后投到奇维里斯一面去。

第 38 章:罗马的情况;维斯帕西亚努斯和提图斯不在罗马时被宣布为执政官;罗马担心会发生饥荒;传说阿非利加方面拿起了武器。

第 39 章:多米提安担任行政长官;木奇亚努斯忌妒普利姆斯·安托尼乌斯和伐鲁斯·阿里乌斯;他削弱这两个人的权力;部分军队奉命开回日耳曼;罗马恢复了平静。

第 40—41 章:伽尔巴的哀荣;穆索尼乌斯·路福斯再度指控普布里乌斯·凯列尔;凯列尔被定罪。

第 42 章:维普斯塔努斯·美撒拉为他的兄弟、臭名昭著的告密者阿克维里乌斯·列古路斯求情;库尔提乌斯·蒙塔努斯发表了一篇反对列古路斯的激烈的演说。

第 43—44 章:埃普里乌斯·玛尔凯路斯再次受到赫尔维狄乌斯·普利斯库斯的攻击;多米提安建议大家忘掉过去的怨恨;命令一些罪犯返回他们的流放地。

第 45 章:一名元老抱怨自己在谢纳移民地遭到当地居民的殴打;罪犯被带到罗马并受到惩处。

第 46—47 章: 近卫军部队发生的骚乱为木奇亚努斯所镇服; 维提里乌斯所确定的担任执政官的次序被宣布无效; 为佛拉维乌斯·撒比努斯举行了监察官的葬礼。

第 48—49 章: 路奇乌斯·披索在阿非利加被暗杀。

第 50 章: 欧埃阿和列普提斯两城人民之间的战争为军团将领费司图斯所制止; 伽拉芒提斯人被赶走。

第 51 章: 维斯帕西亚努斯得知维提里乌斯死去的消息; 帕尔提亚国王想提供援助, 但被谢绝。

第 52 章: 维斯帕西亚努斯听到多米提安在罗马的行为后十分生气; 提图斯试图缓和他父亲的怒气; 他出发去进行对付犹太人的战争。

第 53 章: 重建卡披托里乌姆神殿之事委托给路奇乌斯·维司提努斯。

第 54—57 章: 由于维提里乌斯之死, 在日耳曼和高卢同时爆发战争; 在克拉西库斯、图托尔和优利乌斯·撒比努斯的影响下, 特列维利人和林哥尼斯人叛离了罗马人; 高卢人的其他各地也即将叛离。

第 58—59 章: 沃库拉向他的士兵发表演说; 他被克拉西库斯派来的一名密使杀死; 士兵宣布拥护高卢人的统治大权。

第 60 章: 在维提拉被包围的军团同样向高卢人投降。

第 61 章: 奇维里斯曾许愿把头发留起来: 在打败军团之后, 他认为他许的愿已经实现了, 所以就把它剪短了; 据说他把他的罗马俘虏交给他的儿子作为练习射箭和投枪的靶子; 他送礼物给日耳曼的女预言者维列姐; 玛尔库斯·卢佩尔库斯作为礼物给送到她那里去, 但他在路上就被杀死了; 维列姐预言军团的覆灭; 她的威望在全日耳曼越来越高。

第 62 章: 被俘的军团垂头丧气地从诺瓦伊西乌姆开赴特列维利人的移民地去; 皮肯提那骑兵中队为沃库拉之死进行报复。

第 63—65 章: 科洛尼亚·阿格里披嫩西斯(科隆)受到莱茵河对岸民族的威胁。

第 66 章: 奇维里斯对克劳狄乌斯·拉贝欧作战; 在把他打败之后, 把巴塔维亚人和通古里人收归自己的保护之下。

第 67 章: 林哥尼斯人被谢夸尼人打败; 优利乌斯·撒比努斯(林哥尼斯人的首领)逃跑, 在这之后的九年间生活在地洞里; 他的妻子埃波尼娜的忠贞。

第 68—69 章: 人们认为罗马的统治大权处于危险之中; 木奇亚努斯和多米提安准备去高卢; 高卢人召开各地的代表大会; 他们宁要和平而不愿冒险作战。

第 70 章: 奇维里斯和图托尔在作战方面意见分歧。克拉西库斯同意图托尔的看法, 他们决定冒险一战。

第 71 章: 佩提里乌斯·凯里亚里斯到达摩功提亚库姆; 他在莫塞列河上的利果杜路姆对特列维利人取得了全面胜利; 特列维利人的首领瓦伦提努斯被俘。

第 72 章: 背叛的军团返回罗马营地。

第 73—74 章: 凯里亚里斯把特列维利人和林哥尼斯人收归自己的保护之下。

第 75—78 章: 凯里亚里斯对奇维里斯和克拉西库斯作战: 战斗开始时胜负难分, 但最后罗马人获胜。

第 79 章: 科洛尼亚·阿格里披嫩西斯人民背弃了日耳曼人的事业。

第 80 章: 木奇亚努斯下令处死维提里乌斯的儿子; 安托尼乌斯·普利姆斯不满意木奇亚努斯的行为而去维斯帕西亚努斯处,



但是没有受到应有的接待。

第 81—82 章: 维斯帕西亚努斯在亚历山大时出现的奇迹; 他访问了塞拉皮斯的神殿。

第 83—84 章: 记述埃及人对这个神的崇拜的起源。

第 85 章: 在阿尔卑斯山下, 瓦伦提努斯被解送到木奇亚努斯和多米提安面前; 他被处死; 他临死时的坚定表现。

第 86 章: 多米提安到达路格杜努姆(里昂); 他想说服凯里亚里斯放弃日耳曼的军事统帅权; 他的伪装: 他做出专心研究文学的姿态, 借以掩盖自己的真正意图。

**第 5 卷**所记述的仍是公元 70 年的事情。

第 1 章: 提图斯负起对犹太人作战的任务; 他进入犹太; 他的军队的实力; 他在耶路撒冷城下设营。

第 2—5 章: 犹太人的起源; 他们的风俗习惯、政治制度和宗教。

第 6—7 章: 他们的领土和疆界; 棕榈树和凤仙花; 黎巴嫩山; 约旦河; 生产沥青的湖; 大片的不毛之地; 倍路斯河口的可以制造玻璃的沙子。

第 8 章: 首都耶路撒冷; 神殿的巨额财富; 在亚述人、米地亚人、波斯人统治时期犹太人的处境; 他们的国王。

第 9—10 章: 庞培是第一个包围和占领过耶路撒冷的罗马统帅; 玛尔库斯·安托尼乌斯使希罗登上王位; 卡里古拉下令把自己的胸像安放在神殿之内, 犹太人拒不执行; 同罗马长官盖西乌斯·佛洛路斯的新的争端; 尼禄派维斯帕西亚努斯去进行这场战争。

第 11—12 章: 提图斯围攻耶路撒冷; 该城的兵力和防御设施; 它的神殿; 城内由不同将领统率的三支军队。

第 13 章: 围攻前的怪事, 但犹太人均不介意; 被误解了的古代预言。

第 14 章: 继续记述奇维里斯在日耳曼进行的战争。

第 15—18 章: 奇维里斯和凯里亚里斯在不同战斗中取得各种胜利。

第 19—20 章: 奇维里斯率领他的全部军队开入巴塔维亚岛并进攻罗马的卫戍部队。

第 21 章: 凯里亚里斯前往解救罗马人。

第 22 章: 凯里亚里斯由于疏忽而几乎在敌人的夜袭中被捉去。

第 23—25 章: 奇维里斯在玛司河口附近广大海湾上装备了一支庞大的海军; 凯里亚里斯集合了一些船只并展开了战斗; 海上的一次小的战斗; 这是奇维里斯最后的举动; 他退到莱茵河对岸去; 洪水淹没了巴塔维亚岛, 罗马人受到很大威胁。

第 26 章: 奇维里斯倾向于讲和; 他同凯里亚里斯会晤。〔后面部分已佚。〕

---

---

## 目 录

|               |        |
|---------------|--------|
| 中译者的话·附记····· | ( 3 )  |
| 本书提要·····     | ( 7 )  |
| 历史·····       | ( 1 )  |
| 第一卷·····      | ( 1 )  |
| 第二卷·····      | ( 81 ) |
| 第三卷·····      | (164)  |
| 第四卷·····      | (242)  |
| 第五卷·····      | (331)  |
| 残 篇·····      | (358)  |
| 要目索引·····     | (361)  |

---

# 历史

## 第一卷

(1) 我的这部著作是从谢尔维乌斯·伽尔巴第二次出任执政官的时候开始的,他的同僚是提图斯·维尼乌斯。<sup>①</sup>从罗马建城以来的八百二十年间的的事情,已经有很多历史学家写过了;关于罗马人民的历史,<sup>②</sup>他们写得同样雄辩有力而又真诚坦率。<sup>③</sup>但是在阿克提乌姆一役之后,当和平的利益要求把全部权力集中到一人之手的时候,<sup>④</sup>具有这种才能的大师就再也看不到了。同时,历史的真相在很多方面受到了损害。首先这是因为人们认为政治与自己毫无关系,从而也就对政治一无所知;其次,则是因为他们热中于逢迎谄媚,或是因为对他们的专制主子的憎恨。一批人卑躬屈节地讨好,另一批人又在咬牙切齿地痛恨,这样一来,他们就置后世子孙于不顾了。然而当人们很快地对那些趋时讨好的历史家感到厌恶的时候,他们却又喜欢倾听那些诽谤和怨恨的话了。阿谀谄媚被斥责为奴隶根性的可耻表现,但是恶意却又在人们心目中造成独立不倚的假象。至于我本人,我同伽尔巴、奥托或维提里乌斯

① 按尼禄死于罗马建城 821 年,即公元 68 年 6 月 11 日。元老院当即宣布当时在西班牙的伽尔巴为皇帝。伽尔巴于是与提图斯·维尼乌斯于次年即 69 年 1 月 1 日就任执政官之职。伽尔巴于 1 月 15 日即遭杀害。

② 指共和国时期的历史。

③ 按精确的计算,按瓦罗关于罗马建城的日期的说法,到这时已是建城 822 年。但在塔西佗当时,人们一般认为罗马的建城是在公元前 753 年。

④ 这样看来,塔西佗认为帝国是开始于公元前 31 年。但是实际上奥古斯都的地位是直到公元前 27 年 1 月才完全在法律上确定下来。

都没有任何恩怨可言。我不能否认，我是由维斯帕西亚努斯的关系而开始了政治生活的；这一事业后来经提图斯加以促进，多米提安又帮了忙；<sup>①</sup>但是自称始终不渝地忠于真理的人们，在写到任何人时都不应存个人爱憎之见。如果我能够活得长久的话，那么我就要把圣涅尔瓦的统治时期和图拉真的统治时期保留到我老年的时候再去写，这是一段内容比较丰富而且危险性较小的时期，因为在这段时期里，我们享有这样一种稀有的幸福：我们在这一时期里可以按照愿望去想，按照心里想的去说。<sup>②</sup>

(2) 我正要写的这段历史，是充满了灾难的历史，在这里面有恐怖的战争、激烈的内哄，这些内哄即使没有大动干戈也是恐怖的。有四个皇帝被杀；<sup>③</sup>发生了三次内战，更多的对外战争，常常是国内与国外的战争同时进行。在东方成功了，在西方却遇到不幸。伊里利库姆<sup>④</sup>受到骚扰，高卢诸行省动荡不安，不列颠被征服之后很快地又失掉了。<sup>⑤</sup>撒尔玛塔伊人和苏埃比人起来反对我们。

① 塔西佗在维斯帕西亚努斯或提图斯时期必然已经担任了财务官，因为在公元88年他是行政长官，在公元97年他是执政官。

② 据我们所知，塔西佗始终没有完成自己的计划。在完成了包括从公元69年至96年这一段时期的《历史》之后，他又向前追溯，写了包括从公元14年到公元68年的《编年史》。

③ 他们是伽尔巴、奥托、维提里乌斯和多米提安。

④ 塔西佗在这里一般用伊里利库姆这个词来指潘诺尼亚、达尔马提亚和美西亚诸行省；但是其他历史家和写《编年史》时的塔西佗却扩大或缩小这一词的范围。

⑤ 在三次内战里，有奥托对维提里乌斯的一次和维提里乌斯对维斯帕西亚努斯的一次；另一次大概是多米提安镇压上日耳曼的背叛的长官路奇乌斯·安托尼乌斯·撒图尔尼努斯的一次(公元89年)(参见苏埃托尼乌斯：《多米提安传》，第6章；狄奥·卡西乌斯，第67卷，第11章)。

对外的战争是对罗克索拉尼人(参见本书第1卷，第79章)和对犹太人(参见本书第5卷，第1章)的战争。这里所说的东方成功是指对犹太人的战争的胜利，在西方遇到的不幸则指奇维里斯和他手下的巴塔维亚人对罗马的叛变，这一点在本书后面还要提到，特别是第4卷，第12—37章，第54—79章；第5卷，第14—26章。不列颠是由塔西佗的岳父阿古利可拉在公元77—84年间征服的；在多米提安的统治晚期这一行省的某些部分显然又失掉了。

达奇人由于在对我们的战争中互有胜负而取得了荣誉；甚至帕尔提亚人由于一个冒称尼禄的人的诡计，也几乎拿起武器来反对我们。<sup>①</sup>此外，意大利还被一些灾难折磨着，这些灾难都是前所未有，或是多年未有、最近才又发生的。康帕尼亚的十分肥沃富庶的海岸上的城市都被吞没或是被毁了；<sup>②</sup>罗马遭到大火的浩劫，它的最古老的神殿烧掉了，连卡披托里乌姆神殿也被市民烧毁了。<sup>③</sup>神圣仪节遭人亵渎；名门大族常常发生奸情，海上到处是亡命者，临海的悬崖上沾满了死者的血迹。在罗马则是更加可怕的暴行。高贵的出身、财富、拒绝或是接受官职，这一切都会成为进行控诉的理由，而德行则会引起货真价实的毁灭。控告者所得到的报酬和他们所犯的罪行是同样令人憎恨的东西；因为他们中间的某些人取得了祭司职位和执政官职位作为赃物，另一些人则取得了皇帝代理官的地位和宫廷中的潜在势力，他们到处为非作歹，引起了憎恨和恐怖。奴隶们受贿陷害他们的主人，被释奴隶受贿陷害他们的保护人。那些没有仇人的人结果却毁在自己的朋友的手里。

(3) 然而，在这个时代，道德并没有沦丧到连一点崇高的典范都见不到的地步。母亲陪同自己的孩子们一同逃跑，妻子跟着自己的丈夫一道被流放；<sup>④</sup>亲族们表现了勇气，女婿们表现了坚定，<sup>⑤</sup>

---

① 参见苏埃托尼乌斯：《多米提安传》，第6章；《涅尔瓦传》，第57章。

② 这里所指的是公元79年维苏威火山喷火的事情。参见小普利尼：《书信集》，第6卷第16,20章。

③ 这里指公元69年的火灾（参见本书第3卷，第71章）和公元80年提图斯当政时的大火。参见狄奥·卡西乌斯，第66卷，第24章。

④ 参见《阿古利可拉传》，第45章（中译本，商务印书馆1977年版）和小普利尼：《书信集》，特别是第7卷，第19章，在这里他就提到了特拉西娅的女儿芳尼娅对她的丈夫赫尔维狄乌斯·普利斯库斯的忠诚。

⑤ 参见塔西佗在本书第4卷，第5章，对赫尔维狄乌斯·普利斯库斯所作的描述。

奴隶们表现了甚至严刑拷问都不能动摇的忠诚。<sup>①</sup>一些著名的人物以刚毅不屈的精神迎接他们不可避免的死亡，他们在临死时的气概可以与古人的光辉的死亡并列而无愧。<sup>②</sup>在人类遭到的多次不幸的打击之外，人们还看到了出现在天空和地上的一些怪异的事物，听到了雷声的示警，关于未来的欢乐的和阴暗的预言，暧昧的和明确的预言。诸神不关心保护我们的安全，却很注意我们所受的惩罚，这一点可以从罗马人民身受的可怕灾难或不容怀疑的朕兆得到最充分的证明。<sup>③</sup>

(4) 但是在我开始按计划执笔写作之前，我认为我们应当回过头去，考虑一下罗马的情况、军队的情绪、行省的态度、整个世界上有利的和不利的因素，这样我们不仅可以理解多半出于偶然的事件及其结局，而且可以理解它们的来龙去脉。虽然尼禄的死亡在开头时受到人们的热列欢迎，但是这一事件却不单单在罗马的元老、人民和卫戍士兵中间，而且也在所有的军团和将领中间都引起了各种不同的反应。由于帝国的秘密现在已被揭露出来：在外地可以同在罗马一样地拥立皇帝。<sup>④</sup>元老们皆大欢喜，他们自然立刻便充分利用了他们的自由，因为他们必须对付还没有到来的一个新皇帝。骑士阶级中的首要人物几乎和元老感到同样的高兴。普通人民中间有身分的那一部分，以及依附名门大族的人，那些被判罪和被流放的人的食客和被释奴隶，又都有了希望。沉缅于赛马和看戏的最下层的阶级以及跟他们在一起的最卑贱的奴隶，还

---

① 作者在本书第4卷，第50章里，就记述了一个叫做披索的奴隶为了要拯救主人而牺牲了性命的事情。

② 这里可能是指例如苏格拉底和乌提卡的加图那样的死亡。

③ 作者在这里好象是受到路卡努斯在《帕尔撒里亚》（第4卷，第807行）中的话的影响：“幸福的罗马！幸福的市民！如果诸神象喜欢惩罚那样关心自由就好了。”

④ 伽尔巴是第一个在罗马之外被宣布为皇帝的人。

有浪费掉自己的财产之后，竟然可耻地仰仗尼禄的赏赐为生的那些人，则感到垂头丧气，并且急不可待地打听着每一个消息。

(5) 城市的卫戍部队长期以来就习惯于向皇帝们宣誓效忠，他们之背弃尼禄与其说是出于自己的意思，无宁说是由于别人施加了巧妙的压力。但是现在，他们看到以伽尔巴的名义答应给他的赠赐实际上并没给他们；<sup>①</sup>看到在和平时期和战争时期不同，人们并没有大显身手和取得丰厚赏赐的机会；看到军团已经从他们拥立的皇帝那里取得了好处，于是，本来已经有了支持政变倾向的士兵进一步又受到了近卫军长官尼姆披狄乌斯·撒比努斯的罪恶行动的煽惑，因为他本人也想取得皇帝的地位。<sup>②</sup>不错，尼姆披狄乌斯的这个企图被粉碎了，但是，叛乱的首脑虽被消灭，大部分的士兵仍然没有忘记他们犯下的罪行。他们中间的许多人对伽尔巴的年纪和他的贪欲作了不利的评论。他的严格在过去曾经受到称许并且得到士兵们的赞扬，但现在这种严格却使他们感到苦恼，因为他们讨厌旧日的纪律；在十四年中间，尼禄把他们训练得喜爱皇帝的过错就和过去他们尊重皇帝的德行一样。此外，伽尔巴还有这样一种说法，那就是：他习惯于选拔，而不是收买他的士兵；这话说得不错，它对国家有利，但对他本人却是危险的。因为实际上，所有其他的一切都不符合这样一个标准。

---

① 尼姆披狄乌斯曾经答应给近卫军每人七千五百德拉克玛（约合一千五百美元），给军团士兵每人一千二百五十德拉克玛（约合二百五十美元）。七千五百德拉克玛是曾经许给士兵的最大的一笔款项，参见普鲁塔克：《伽尔巴传》，第2章。

② 尼姆披狄乌斯不久就感到他做的事情并没有得到伽尔巴的应有的赏识，同时还感到提图斯·维尼乌斯和科尔涅里乌斯·拉科已在伽尔巴的心目中代替了他的位置。继而他便说明他是卡里古拉的儿子（参见塔西佗：《编年史》，第15卷，第72章；普鲁塔克：《伽尔巴传》，第9章），并且希望说服近卫军宣布他为皇帝以代替伽尔巴，但是近卫军拒绝了他，而当他自己企图强行闯进近卫军军营的时候，他们就把他杀死了（参见普鲁塔克：《伽尔巴传》，第14章；苏埃托尼乌斯：《伽尔巴传》，第11章）。



(6) 伽尔巴身体衰弱，年纪也老了。他的威信就毁在世界上最坏的人提图斯·维尼乌斯和世界上最懒的人科尔涅里乌斯·拉科两个人手里，因为人们对提图斯的罪行的憎恶和对科尔涅里乌斯的昏昏沉沉的作风的嘲骂这些负担，都只能由伽尔巴承受着。<sup>①</sup>伽尔巴前来罗马的速度十分缓慢，并且伴随着血腥的罪行：当选而尚未就职的执政官钦戈尼乌斯·瓦罗和先前担任过执政官的佩特洛尼乌斯·图尔披里亚努斯被处死了。钦戈尼乌斯被处死，是因为他曾与尼姆披狄乌斯同谋；佩特洛尼乌斯则是因为他是尼禄手下的将领。<sup>②</sup>这两个人都是未经审问、没有得到辩护的机会便被处死了的，所以人们都认为他们死得冤枉。伽尔巴进入罗马之前的朕兆是不吉利的，因为在这之前成千上万的手无寸铁的士兵被屠杀了，这件事情甚至引起了屠杀者们本身的恐惧。一个西班牙军团被调到罗马来；早先尼禄从海军里征募来的那个军团也还留在那里，这样一来罗马城里便有了一支不寻常的兵力。此外还有从日耳曼、不列颠和伊里利库姆调来的许多队伍，这些队伍同样是经尼禄选拔之后，派到卡司披亚门那里去参加他准备对阿尔巴尼人进行的战役的。但是他把他们召了回来，是为了镇压温代克斯的不轨图谋。这里有许多能引起政变之火的燃料。当士兵们无意拥戴任何特定人物的时候，他们是准备为任何一个有胆量的人效劳的。

<sup>①</sup> 关于提图斯·维尼乌斯，参见本书后面的第1卷，第48章；代替尼姆披狄乌斯被任命为近卫军长官的拉科在伽尔巴的短期统治中起了显著作用，但是他却和伽尔巴同时被奥托杀死了（参见本书第1卷，第46章；普鲁塔克：《伽尔巴传》，第27章）。

<sup>②</sup> 钦戈尼乌斯·瓦罗是尼姆披狄乌斯向近卫军发表的演说的实际起草人。参见普鲁塔克：《伽尔巴传》，第14章。佩特洛尼乌斯·图尔披里亚努斯（公元61年度执政官）在公元61—63年间是不列颠的长官（参见塔西佗：《编年史》，第14卷，第39章；《阿古利可拉传》，第16章）。他被尼禄选拔出来担任对温代克斯和伽尔巴作战的将领，但是他却和伽尔巴取得了协议（参见佐纳列斯，第11卷，第13章）。